

早稲田大学 文学研究科
博士後期課程 入試問題の訂正内容

<一般入試>

【スペイン語】

●問題冊子1ページ :【1】 問題文下から5行目

(誤)

corrrdor

(正)

corredor

以上

【1】 メキシコ南東部のチアパスを旅した紀行文の一部である以下の文章を和訳しなさい。

El Lacantún es el río más grandes de la Selva Lacandona. Su nombre significa, según unos, “la gran piedra”(lakamtun), en alusión al peñon de la laguna donde levantaron su ciudad los lacandones del siglo XVI. O quiere decir, según otros, “los que levantan piedras”(akamtun), expresión que los indios cristianizados usaban, despectivamente, al hablar de los lacandones insumisos, adoradores de piedras y constructores de templos, que fueron aniquilados por los españoles en el año de gracia de 1695, al ser fundada la villa de Nuestra Señora de los Dolores. El maestro de campo Jacobo de Alzayaga, a cargo de la villa, fue el primero en explorar el Lacantún, llamado entonces río del Lacandón. Mandó construir con ese fin quince piraguas, “que salieron muy hermosas y perfectas”, según lo cuenta Juan de Villagutierre. Descendió las aguas del Lacantún hasta llegar al río de la Pasión y luego de cincuenta y siete jornadas, regresó de nuevo a la villa de Nuestra Señora de los Dolores.

Las aguas del Lacantún, antes de desembocar en el Usumacinta, marcan la frontera de la Reserva de la Biósfera Montes Azules con una zona llamada Marqués de Comillas, colonizada desde principios de los setenta por campesinos sin tierra provenientes de las regiones más diversas del país. La destrucción de la selva, en toda esa región, fue vertiginosa y violenta, pues los miles y miles de guatemaltecos que llegaron refugiados de la represión en su país, durante los ochenta, recibieron en ese lugar un espacio para vivir, a cambio de talar la vegetación que cubría la tierra de los ejidatarios.

La Estación está localizada sobre ribera del Lacantún, en la Reserva de la Biósfera, a quince minutos en lancha del ejido Chajul. Fue construida durante los ochenta con el propósito de contribuir a la conservación de la selva. Es una zona muy húmeda, atestada de zancudos y chaquistes, sobre todo en las partes más bajas. Los acahuales que la rodean están llenos de guarumbos, que ya muertos sirven de pudrideros para los árboles más grandes. Hay unos que son enormes, como la ceiba que llaman por allá la Nana. Las casas de los trabajadores, acomodadas en hileras en un descampado, tienen las paredes blancas y verdes y los techos de fibra de vidrio pintados de mamey. Forman una especie de poblado, separadas del río por un corredor de concreto que atraviesa la vegetación. En noviembre de 1998, con el paso del huracán Mitch, estuvieron a punto de desaparecer bajo el lodo del Lacantún.

La Estación era, para mi, un lugar muy importante. Ahí conocí la selva. Y ahí, una noche, perdido entre los árboles, al escuchar los pasos de un animal que parecía grande, había sido sacudido por un sentimiento que jamás imaginé tener: el miedo a ser atacado por un jaguar.

※WEB 掲載に際し、以下のとおり出典を追記しております。

Carlos Tello Díaz. "En la Selva". Editorial Joaquín Mortiz. 2004, 42-43.
Used with permission by Carlos Tello Díaz.

【2】 以下はエッセイストであり、スペインの元国務長官、イレーネ・ロサーノが執筆したスペインの首相ペドロ・サンチェスの2冊の自伝について語った新聞記事です。和訳しなさい。

La ensayista y exsecretaria de Estado explica cómo colaboró con el presidente para publicar sus dos crónicas en primera persona, ‘Manual de resistencia’ y ‘Tierra firme’.

Si estás escribiendo el libro de un presidente, sabes que toda sorpresa es posible y eso es lo que ha vivido Irene Lozano, ensayista, política, actual directora de Casa Árabe y colaboradora de Pedro Sánchez en la redacción de sus dos libros, *Manual de resistencia* y el más reciente, *Tierra firme* (ambos en Península). El primero iba a retratar una caída y acabó en resurrección. Y el segundo estuvo a punto de sufrir lo contrario.

Ambos —Pedro Sánchez e Irene Lozano— llevaban más de un año trabajando en esta biografía política cuando las elecciones municipales y autonómicas del 28-M* hicieron tambalear el contenido y el libro se frenó. “Escribir un libro sobre Sánchez es sobre todo emocionante”, asegura Lozano en su domicilio en Madrid. “Nunca sabes lo que va a pasar. Empiezas escribiendo el libro de un presidente y, cuando ya está casi terminado, de repente hubo momentos en que parecía que no lo iba a ser cuando se fuera a publicar”, confiesa. “Con *Manual de resistencia* pasó al revés, lo empezamos cuando le acaban de defenestrar del partido, iba a ser el libro de un secretario general al que acaban de echar, y acabó siendo el libro de un presidente”.

*5 月 28 日の地域・自治州選挙

※WEB 掲載に際し、以下のとおり出典を追記しております。

Berna González Harbour.

"Mucha confianza y un año y medio de conversaciones: así escribió Irene Lozano los libros con Pedro Sánchez."
EL PAÍS, 7 Jan. 2024.

https://elpais.com/cultura/2024-01-07/mucha-confianza-y-un-ano-y-medio-de-conversaciones-asi-escribio-irene-lozano-los-libros-con-pedro-sanchez.html?event_log=regonetap

Used with permission of EDICIONES EL PAÍS, S.L.

Lined area for writing.

———これより先の余白には絶対に記入しないこと———

——ここから記入すること——